



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԼՈՌՈՒ
ՄԱՐԶԻ ԵՎ ՈՈՒՄԻՒՆԻԱՅԻ
ՀԱՐԳԻՏԱՆԱՅԱԿԻ ՄԻՉԵՎ
ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ
ՄՏԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ
ԱՐԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ



Ցանկանալով նպաստել Կողմերի միջեւ երկկողմ համագործակցության, հարաբերությունների եւ բարեկամության զարգացման ու ամրապնդմանը, ինչպես նաև տեղական ինքնակառավարման եւ տարածքային կառավարման ուղղաներում երկկողմ համագործակցության նոր ֆորմատով զարգացմանը, հիմնված փոխադարձ հարգանքի եւ ընդհանուր շահերի և խնդիրների լուծման աջակցության վրա,

**Հայ աստանի Հանրապետության Լոռու մարզը և
Ոումինիայի Հարգիտանահանգը**

Սույնով արտահայտում են մտադրություններկայացնող փոխադարձ հետաքրքրություններկայացնող հետեւյալ ուղղաներում կառավարում, տնտեսություն, ներդրումներ, տարածքային զարգացում, գյուղական զարգացում, կրթություն, մշակույթ, գրոսաշրջություն, սոցիալական աջակցություն, սպորտ, շրջակամիջավայրի պաշտպանություն եւ այլն՝ համաձայն Հայ աստանի Հանրապետության եւ Ոումինիայի ազգայինօրենսդրությունների:

Հայ աստանի Հանրապետության Լոռու մարզը եւ Ոումինիայի Հարգիտանահանգը իրենց իրավասությունների շրջանակներում կնպաստեն ինչպես կազմակերպությունների եւ հաստատությունների միջեւ համագործակցության զարգացմանը, այսպես ել իրենց վարչատարածքային միավորների գիտության, մշակույթի, առողջապահության, կրթության, սոցիալական աջակցության, պաշտպանության, սպորտի, գրոսաշրջության, շրջակամիջավայրի պաշտպանության, տնտեսության զարգացման եւ ներդրումների եւ կոմունալ ուղղաների գարգացմանը:

Սույն փաստաթղթով մենք հաստատում ենք մեր
համագործակցելու մտադրությունը իշխանության երկու
կազմակերպությունների համայնքների՝
հիմնվելով փոխադարձության սկզբունքի, երկկողմ
համագործակցության եւ ընդհանուր
հետաքրքրությունների վրա:

Հայ աստանի
Հանրապետության
Լոռու մարզի
ՀԱՄԱՐ

Ռումինիայի
Հարգիտանահանգի
ՀԱՄԱՐ

ԱՐԹՈՒՐ ՆԱԼԲԱՆԴՅԱՆ
Մարզպետ

ԲՈՐԲՈՅ ԶԱՐԱ
Նահանգապետ

Armenian signature

Borboya (Saba)

Հարգիտանահանգ, սեպտեմբերի 2017թ.



**INTENȚIE DE COOPERARE ÎNTRE
JUDEȚUL HARGHITA DIN ROMÂNIA
ȘI
REGIUNEA LORI DIN REPUBLICA
ARMENIA**



Dorind să contribuie la dezvoltarea și consolidarea relațiilor de colaborare bilaterale și a relațiilor de prietenie, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale și teritoriale, bazate pe respect și sprijin reciproc în soluționarea unor probleme de interes comun,

Județul Harghita din România și Regiunea Lori din Republica Armenia

exprimă intenția de colaborare în următoarele domenii de interes comun: administrație, dezvoltare socio-economică, investiții, dezvoltare teritorială și rurală, educație, culturală, turism, sport, protecția mediului și în alte domenii de interes comun, în baza legizațiilor în vigoare din Armenia și România.

În conformitate cu competențele specifice, județul Harghita din România și Regiunea Lori din Republica Armenia vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, educație, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, dezvoltare economică și de investiții, din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Prin semnarea prezentei, confirmăm intenția noastră de colaborare în beneficiul intereselor comunităților din cele două unități administrativ teritoriale în baza principiului reciprocității, a cooperării bilaterale și al intereselor comune.

În numele

Județul Harghita, România

Borboly Csaba.
Borboly Csaba
Președinte

În numele

Regiunea Lori, Republica Armenia

Artur Nalbandyan
Artur Nalbandyan
Guvernator



COOPERATION INTENT
BETWEEN HARGHITA COUNTY
OF ROMANIA
AND

LORI REGION OF THE REPUBLIC OF ARMENIA



Wishing to contribute to the development and consolidation of bilateral collaboration relations and friendship between Parties, as well as of the development of new dimensions of bilateral cooperation in the area of local public and territorial administration, based on mutual respect and support for the solution of common interests problems

Harghita County of Romania and Lori Region of the Republic of Armenia

Hereby expresses the intent of cooperation in the following fields of common interest: administration, economy, investments, territorial development, rural development, education, culture, tourism, social, sport, environment and other areas of common interests, in accordance with the national legislation in Armenia and Romania.

In accordance with their specific competences, Harghita County of Romania and Lori Region of the Republic of Armenia will contribute as well to the development of cooperation between organizations and institutions of science, culture, health, education, social assistance and protection, sport, tourism, environment, economic development and investments, and public utilities from their administrative territorial units.

By the present document, we confirm our intent to collaborate in the benefit of the two administrative territorial units' communities based on the principle of reciprocity, of bilateral cooperation and of common interest.

For

Harghita County, Romania
Borboly Csaba

President

Borboly Csaba.

For

Lori Region, Republic of Armenia
Artur Nalbandyan

Governor

Artur Nalbandyan

Done in Harghita County, on Sepember, 2017